

Joaquín Ezpeleta

Electronic Engineer — Linguist

+54(341) 153 660439

services@joaquinezpeleta.com.ar

Lic. no.: 866-02

Bio

Ing. Trad. Joaquín Ezpeleta is an Electronic Engineer and English–Spanish translator who currently pursues a PhD in Information Technology from the National University of Rosario, Argentina, focusing in Bioinformatics and, more specifically, in Multiplex Systems for Next Generation Sequencing. In addition to his main thesis work in multiplex systems, he has a number of research interests in Bioinformatics and Molecular Biology, such as variant detection in viral populations, long–read genome assembly algorithms and cellular tagging, which he pursues through collaboration with the Federal University of Rio de Janeiro in Brazil, and the Max Planck Institute for Chemical Ecology in Germany, respectively.

In the translation business, he has over 9 years of experience as a freelance translator, with a strong focus in technical translation, ranging from power generation to technical equipment, IT and life sciences. He has been involved in translation projects for a broad range of major global companies including Siemens, Pfizer, Amazon, Samsung, JPMorgan Chase, Microsoft, Hancor, Procure, Ingersoll Rand, 3M, Apple, X-Rite Pantone, Syniverse, Infor, Rockwell Automation, Cisco and Facebook, as well as nonprofits, associations and government organizations including the World Economic Forum, the Korea Defense Industry Association and the Government of Bolivia. He is licensed by the local Translator’s Association and has worked as a sworn translator of legal documents for a number of individual clients. He also currently serves CH Kilger Anwaltspartnerschaft as a translator of international patent applications into Spanish.

Ing. Trad. Ezpeleta is also employed by the Faculty of Engineering, Exact Sciences and Land Surveying of the National University of Rosario, where he teaches System Dynamics and Control of Electrical Drives and collaborates in R&D projects involving power management, control systems, power electronics and microprocessor programming in the context of renewable energy and smart grids.

Translation business

Areas of specialization Electronics, electrical drives, power systems, automotive, IT, software, biotech, pharma, oil&gas

License no. 866-02 by the Translator’s Association of Santa Fe

Language pair Spanish (native) / English

Daily output ~5000 words

CAT tools

- Translator's Workbench
- SDL Trados Studio 2009/2011/2014/2017/2019
- MemoQ 8/9/2015/Web
- XLIFF editor
- Wordfast Pro
- SDL Trados 2007
- Idiom
- SDLX

Education

- 2014–present **PhD in Information Technology (ongoing)**, *Faculty of Engineering, Exact Sciences and Land Surveying, National University of Rosario*, Rosario, Argentina, Thesis Title: Multiplex Systems for Microfluidic Amplification and Next Generation Sequencing based on Intelligent Encoding. Funded by a scholarship from the National Council of Scientific and Technological Research (CONICET).
- 2008–2014 **Electronic Engineering**, *Faculty of Engineering, Exact Sciences and Land Surveying, National University of Rosario*, Rosario, Argentina, GPA – 8.9/10.
- 2010–2012 **Bachelor's Degree in English Translation**, *Faculty of Humanities and Arts, National University of Rosario*, Rosario, Argentina, GPA – 9.0/10.
- 2007–2010 **Scientific, literary and technical English-Spanish translator**, *Instituto Superior San Bartolomé*, Rosario, Argentina, GPA – 4.85/5.
- 2006 **Certificate of Proficiency in English**, *Cambridge University*, Cambridge, Grade A. Council of Europe level C2

General experience

Translation

- 2008–present **Freelance translator and linguist** in the fields of power systems, electronics, printing, software and communications, and general purpose translation. Clients include:
- Rosario Traducciones y Servicios S.A. — Contact: Leonardo Laterza, Project Manager (leonardo@rosariotrad.com.ar);
 - Ocean Translations S.R.L. — Contact: Pablo Bianchi, Project Manager (pablo.bianchi@oceantranslations.com);
 - Lion Translations S.A. — Contact: Leonel Curcio, Project Manager (lcurcio@liontranslations.com); and
 - other direct local and international clients.

Main duties include:

- **Translating** technical, engineering, IT and general purpose documents including commissioning reports, technical standards, protection coordination studies, preventive maintenance programs, technical specifications, tripping reports, component datasheets, marketing material, case studies, white papers, owner's manuals, MSDSs, user interfaces, etc. for accounts including **Siemens, Microsoft, Cisco, ABB, Apple, 3M, General Electric, Epson, X-Rite Pantone** and **Syniverse Technologies**.
- Building internal project-specific and general purpose **glossaries, style guides and QA protocols**.
- **Editing** third-party translations, assessing quality and compliance with style guides, glossaries and company standards.
- **Proofreading** company and third-party translations for appropriateness, completeness, fluency and overall quality as a final step before publication/desktop publishing.
- Performing **linguistic sign-off (LSO)** after desktop publishing to verify translated content is ready for final publication.

Teaching

- 2019–present **Laboratory Professor** for undergraduate courses Physical System Dynamics and Mechatronics in the Department of Control at the National University of Rosario, Rosario.
- 2016–present **Adjunct Professor** for graduate course Distributed Applications in the Faculty of Agricultural Science of the National University of Rosario, Rosario.
- 2014–2019 **Senior Teaching Assistant** for undergraduate courses Control Systems I and Control of Electrical Drives in the Department of Control at the National University of Rosario, Rosario.
- 2013–2014 **Junior Teaching Assistant** for undergraduate courses Control Systems I and Control of Electrical Drives in the Department of Control at the National University of Rosario, Rosario.

Research

- 2019–present **Scientific C programmer** for hybrid NGS assembly based on the kmer validation approach under the direction of Dr. Antonio Bernardo Carvalho. Funding provided by Fundação Carlos Chagas Filho de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio de Janeiro (FAPERJ).
- 2014–present **Bioinformatics PhD student** at the International French-Argentinian Center for Information Sciences and Systems (CIFASIS). Thesis Title: Multiplex Systems for Microfluidic Amplification and Next Generation Sequencing based on Intelligent Encoding.
- 2012–2013 **Intern researcher** at the International French-Argentinian Center for Information Sciences and Systems (CIFASIS).

Patent applications

EP3474169A1 Method of Tagging Nucleic Acid Sequences, Composition and use Thereof. Role:
WO2019077151 Inventor. Applicants: Consejo Nacional de Investigaciones Cientificas Tecnológicas (CONICET), Universidad Nacional de Rosario (UNR).

Research projects

- 2017-2022 Wellcome Trust Investigator Awards in Science. Evolutionary genomics of Diptera Y chromosomes. Principal investigator: Dr. Bernardo Antonio Carvalho. Role:: Colaborator. Grant amount: USD 754 560.
- 2016-2021 PICT 2016-4063. Aprendizaje computacional para la anotación enriquecida de genes en ontologías vinculadas. Principal investigator: Dra. Elizabeth Tapia Paredes. Role: R&D. Grant amount: ARS 1 222 000.
- 2016-2019 PID-UNR 1ING502. Dinámica y control de robots móviles manipuladores. Principal investigator: Ing. Sergio Junco. Role: Technician. Grant amount: ARS 10 000.
- 2016-2017 Códigos de barras para secuenciación paralela PacBio-CLR de alta capacidad: validación y aplicaciones. Role: Principal investigator. Grant amount: ARS 50 000.
- 2016-2017 Estudios Bioinformáticos en metagenómica ambiental. Principal investigator: Dra. Débora Arce. Role: R&D. Grant amount: ARS 400 000.
- 2014-2015 Desarrollo de tecnología ISOBUS para la industria nacional de maquinarias e implementos agrícolas. Principal investigator: Dra. Elizabeth Tapia Paredes. Role: Technician. Grant amount: ARS 621 500.
- 2013-2016 Sistemas multiplex para la amplificación microfluídica de regiones genómicas blanco y secuenciación NGS. Principal investigators: Dra. Norma Paniego and Dra. Elizabeth Tapia Paredes. Role: R&D. Grant amount: ARS 328 640.

Publications

- Oncoimmunol. VERA-LOZADA, GABRIELA; MINNICELLI, CAROLINA; SEGGES, PRISCILLA; STEFANOFF, GUSTAVO; KRSTICEVIC, FLAVIA; EZPELETA, JOAQUIN; TAPIA, ELIZABETH; NIEDOBITEK, GERALD; BARROS, MÁRIO HENRIQUE M.; HASSAN, ROCIO. Interleukin 10 (IL10) proximal promoter polymorphisms beyond clinical response in classical Hodgkin lymphoma: Exploring the basis for the genetic control of the tumor microenvironment. *Oncolmmunology*.: Taylor and Francis Inc.. 2018 vol.7 no.5. p13898211 - 138982110. issn 2162-4011. eissn 2162-402X
- Bioinformatics JOAQUÍN EZPELETA; FLAVIA J. KRSTICEVIC; PILAR BULACIO; ELIZABETH TAPIA. Designing robust watermark barcodes for multiplex long-read sequencing. *BIOINFORMATICS (OXFORD, ENGLAND)*.Oxford: OXFORD UNIV PRESS. 2016 1367-4803.
- G3-Genes FLAVIA J. KRSTICEVIC; DÉBORA P. ARCE; JOAQUÍN EZPELETA; ELIZABETH
Genom. Genet. TAPIA. Tandem duplication events in the expansion of the small heat shock protein gene family in *Solanum lycopersicum* (cv. Heinz 1706). *G3: Genes, Genomes, Genetics*.: Genetics Society of America. 2016.

- SiMIER 2018 S. JUNCO; D. ALBA; J. EZPELETA; J. CABELLO. An experimental hybrid micro smart grid with renewable energy sources and storage devices. Brasil. Foz do Iguacu. 2019. Simposio. Simposio Iberoamericano en Microrredes Inteligentes con Integración de Energías Renovables 2018.
- CIDEL 2018 ALBA, DANIEL; EZPELETA, JOAQUÍN; CABELLO, JAVIER MARTÍN; JUNCO, SERGIO. Red Eléctrica Inteligente Experimental Con Fuentes Renovables Eólica Y Solar Y Almacenadores De Energía. Argentina. Buenos Aires. 2018. Congreso. Congreso Internacional de Distribución Eléctrica.
- 44JAIIO NATALIA IGLESIAS; JOSÉ CORONEL; JOAQUÍN EZPELETA; LAURA ANGELONE; PILAR BULACIO; ELIZABETH TAPIA. Experiencia vinculación universidad-industria: Desarrollo de tecnología ISOBUS para la industria nacional de maquinarias agrícolas. Argentina. Buenos Aires. 2015. Revista. Artículo Completo. Jornada. 44 Jornadas Argentinas de Informática.
- ICBCBBE DÉBORA P ARCE; FLAVIA J KRSTICEVIC; MARCO R BERTOLACCINI; JOAQUÍN 2015 EZPELETA; ESTELA M VALLE; SERGIO D PONCE; ELIZABETH TAPIA. In Silico Analysis of Small Heat Shock Protein Gene Family by RNASeq during Tomato Fruit Ripening. International Conference on Bioinformatics, Computational Biology and Biomedical Engineering, New York. 2015.
- VCAB2C 2014 Angelone, F. Spetale, J. Murillo, J. Ezpeleta, P. Bulacio, E. Tapia. On the design of shortened BCH barcodes. V Congreso Argentino de Bioinformática y Biología Computacional.
- CACIC 2013 Ezpeleta, J. and Rossi, S. Toolchain and workflow for the design of an ISO 11783-compatible ECU based on ISOAgLib.

Computer skills

- Basic MS Visio, Inkscape
- Intermediate JAVA, XML, jQuery, \LaTeX , OpenOffice, Linux, Microsoft Windows, VHDL, Access
- Advanced C, C++, C#, HTML, MATLAB
- CCNA 1 Cisco Certified Network Associate (CCNA) certification. Cisco Systems, Inc. Part 1: Network Fundamentals.
- CCNA 2 Cisco Certified Network Associate (CCNA) certification. Cisco Systems, Inc. Part 2: Routing Protocols and Concepts.

Languages

- Spanish **Native**
- English **Proficient** *Con conversationally fluent*
- French **Basic** *Basic words and phrases only*